

УПОТРЕБЛЕНИЕ ПОЛНЫХ И КРАТКИХ ФОРМ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В  
РУССКОМ ЯЗЫКЕ БОЛГАРСКИМИ СТУДЕНТАМИ-РУСИСТАМИ

С. Злачева-Кондрашова

Цель данной статьи заключается в том, чтобы показать различие прилагательных в русском и болгарском языках на морфологическом, словообразовательном и синтаксическом уровнях и случаи их дифференцированного употребления, а также представить систему упражнений для выработки навыков их правильного употребления болгарскими учащимися.

Словоизменение как основная морфологическая особенность полных прилагательных в русском языке, связано с тремя типами склонений /с твердым, с мягким и смешанным/ в зависимости от падежных окончаний в начальной форме.

У прилагательных в болгарском языке отсутствует падежная флексийность, есть только родовые окончания, например, весел /болг./ — веселый, весел /русс./. Такое явление отмечается и в других славянских языках.

Известно, что полные и краткие прилагательные в русском языке выступают в роли предиката, но предикативность является основной функцией кратких форм, что связано с утратой ими категории падежа. В связи с этим М.В. Всеволодова отмечает, что в других славянских языках прилагательные "в большинстве случаев напоминают по форме русские краткие прилагательные, например: польск. *trudna* — русск. трудная и трудна; словацк., чешск. *vysoka* — русск. высокая и высока; болг. *широк*, *широка* — русск. широкий, широкая, широка"<sup>1</sup>. Однако функционально они соответствуют как кратким, так и полным формам русского языка. Именно поэтому интерферирующее влияние родного языка, в частности болгарского, затрудняет правильное дифференцирование и выбор форм полных и кратких прилагательных русского языка. Таким образом можно выделить следующие основные факторы, обуславливающие практические трудности при употреблении этих форм: 1/ системные типологичес-

кие различия двух языков; 2/ совпадение функций болгарских прилагательных, напоминающих по форме русские краткие прилагательные, с функциями обеих форм прилагательных /полных и кратких/ в русском языке. Эти различия показаны в таблице № 1.

Таблица № 1.

| ЯЗЫКИ       | ФОРМЫ   | ФУНКЦИИ                              |
|-------------|---------|--------------------------------------|
| Болг. яз.   | весел   | 1. согл. определение<br>2. сказуемое |
| Русский яз. | веселый | 1. согл. определение<br>2. сказуемое |
|             | весел   | 1. сказуемое                         |

Выработка навыков правильного употребления грамматических единиц предусматривает "семасиологический" или "ономасиологический" подход, т.е. усвоение предполагает направление как от формы к значению /функции/, так и от значения к форме. Как указывает В.Г. Гак, "целесообразно на старших курсах ввести обобщающее систематическое изложение языковых факторов в ономасиологическом направлении — от выражаемого содержания к используемым формам"<sup>2</sup>.

Выбор правильной формы затрудняется и тем, что при употреблении полных и кратких прилагательных в одной и той же синтаксической функции предиката между ними наблюдаются семантические и стилистические различия, а также различия в сочетаемости.

В русском языке полную форму прилагательных имеют и качественные и относительные прилагательные; краткую форму имеют большинство качественных прилагательных, кроме некоторых ограниченных групп: качественные прилагательные цвета /зеленый, желтый/, масти животных /буланый, вороной/, уменьшительные /красненький/. /Подробно см.: "Грамматика русского языка", т. I, АН СССР, 1952, § 481, с. 287; Современный русский язык. ч. II, под ред. Е.М. Галкиной-Федорук, МГУ, 1964, § 47, с. 78; Современный рус-

ский язык, под. ред. А.Н. Гвоздева, ч. I, М., 1967, § 343, с. 231/.

Для правильного употребления этих форм и четкого разграничения полных и кратких прилагательных мы рассматриваем их употребление /теоретические случаи и упражнение/ на двух занятиях со студентами: на 1-ом — рассматриваются морфологические, словообразовательные и синтаксические особенности полных прилагательных в русском языке /см. дальше в статье — синтаксические особенности полных прилагательных: 1/а/ — лексическая сочетаемость полных прилагательных; 2/а/ — синтаксические функции полных прилагательных в конструкции/.

О морфологических особенностях русских и болгарских прилагательных было упомянуто в статье выше. Болгарские прилагательные и качественные и относительные отличаются от русских не только в отношении падежной флексийности, соотношением полных и кратких форм, но и в словообразовательном отношении.

Можно выделить следующие типы соотношений русских и болгарских прилагательных по их словообразовательной структуре:

1/ Некоторые прилагательные в обоих языках различаются только флексийно: детское заведение — детско заведение, болгарская роза — българска роза, транспортная база — транспортна база, опытный врач — опитен лекар, бытовые услуги — битови услуги и др.

2/ Прилагательные, которые различаются флексийно и суффиксально в русском и болгарском языках, например: торговая база — търговска база, казачий атаман — казашки атаман, дождливый день — дъждовен ден и др.

3/ Устойчивому словосочетанию прилагательного с существительным в русском языке соответствует одно слово в болгарском языке, например: летучая мышь — прилеп, душистый перец — бахар и др.

4/ Устойчивому словосочетанию прилагательного с существительным в болгарском языке соответствует одно слово в русском, например: водно конче — стрекоза, дъвчащи бонбони — тянучки,

малко прозорче — форточка, едра шарка — оспа и др.

5/ Устойчивому словосочетанию прилагательного с существительным в болгарском языке соответствует в русском словосочетание существительного в именительном падеже с существительным в родительном падеже, например: народен глас — голос народа, пионерский дом — дом пионеров, културен дом — дом культуры и т.п.

6/ В качестве особых типов соответствий можно выделить русские прилагательные-паронимы, которым в болгарском соответствует одна лексема, например: 1/ дипломатический /относящийся к дипломатии/; 2/ дипломатичный /ловкий, уклончивый/ — в болгарском языке — в обоих случаях — дипломатичен; 1/ шуточный /представляющий собой шутку/; 2/ шутливый /склонный к шуткам/ — в болгарском языке — в обоих случаях — шеговит и т.п.

Все намеченные типы различий прилагательных в русском и болгарском языках учитываются нами при изучении этой темы в практическом курсе русского языка. Для этого предусмотрена система заданий и упражнений, которые имеют своей целью выработку навыков свободного употребления полных и кратких форм прилагательных в устной и письменной речи. Учитывается и соответствующий лексический аспект. Так, при учете прилагательных-паронимов обращаем внимание студентов на суффиксы, на их семантику и на сочетаемость с определенными словами, например: 1/ шуточный: разговор, беседа, песня и т.д.; 2/ шутливый: друг, попутчик, общество, интонация, рассказ, поэма и т.д.

Для этой цели мы используем на занятиях Сборник упражнений по лексике русского языка /для студентов-иностранцев, М., "Русский язык", 1975/ и Словарь-справочник — трудные случаи употребления однокоренных слов русского языка, М., "Сов. энциклопедия", 1969/. Из этих пособий составляется лексический минимум из наиболее употребительных прилагательных-паронимов с точки зрения лексики и разговорных уроков. Учитывается лексический запас по темам: "Достопримечательности города", "Врач и болезни" /или "Здоровье людей"/, "Человек и природа" и др.

При рассмотрении синтаксических особенностей прилагательных /полных и кратких/ в русском языке надо обратить внимание

студентов на два важных факта:

1/ На лексическую сочетаемость прилагательных /полных и кратких/, т.е. с каким распространителем они употребляются, т.е. какого падежа без предлога или с предлогом требуют, или требуют распространения инфинитивом и придаточным предложением. Значение усвоения сочетаемости слов подчеркивается и лингвистами, и методистами. Это камень преткновения для всех иностранцев, изучающих русский язык. О практическом значении усвоения сочетаемости слов высказывают свое мнение Л.А. Новиков<sup>3</sup> и Г.И. Рожкова<sup>4</sup>.

1/а/ Лексическая сочетаемость /лексический минимум/ полных прилагательных /указан примерно в таблице № 2/ даем на основе двух пособий: "Неглагольная лексико-синтаксическая сочетаемость — словарь-справочник", авторы: С. Влахов, Л. Муцков. С., 1974; "Пособие по лексической сочетаемости слов русского языка". Минск, 1975, авторы: Т.И. Анисимова, З.Э. Иванова, Р.В. Ульянов.

Таблица № 2.

| Прилагательные | Вопросы     | Словосочетания                                      |
|----------------|-------------|---|
| аккуратный     | в чем?      | человек, хозяйка, прическа<br>в денежных отношениях |
|                | до чего?    | до тошноты  |
| полезный       | кому? чему? | дело, помощь<br>людям, обществу                     |
|                | для кого?   | для детей   |
|                | для чего?   | для здоровья  |
|                | в чем?      | в работе  |

Примеры: Я услышала противный моему мнению вопрос. /чему?/

1/б/ Лексический минимум кратких прилагательных, который предлагается студентам, представляет собой параллельные списки на русском и болгарском языках, что позволяет полнее представить случаи соответствия и расхождения в обоих языках. Это показано на таблице № 3.

Таблица № 3

| Краткие прилагательные, требующие распространителя |                          |                          |                          |
|--|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| без предлога                                       |                          | с предлогом              |                          |
| русск.   | болг.                    | русск.                   | болг.                    |
| <u>С Род. падежом:</u>                             |                          |                          |                          |
| полон  | пълен                    | актуален                 | актуален                 |
| /кого?чего?/                                       | с кого?                  | для кого?                | за кого?                 |
|  | с какво?                 | для чего?                | /за какво?/              |
| /народу/   | /с народ/                | /для современ-<br>ников/ | /за съвременни-<br>ците/ |
| достойн  | достоен                  | безопасен                | безопасен                |
| /чего?/  | /за какво?/              | для кого? для<br>чего?   | за кого? за<br>какво?    |
| /этого зва-<br>ния/                                | /за того<br>звание/      | /для детей/              | /за децата/              |
| .....  | .....                    | .....                    | .....                    |
| <u>С Дат. падежом:</u>                             |                          |                          |                          |
| благодарен   | благодарен               | безразличен              | безразличен              |
| /кому? чему?                                       | /на кого?/<br>за какво?/ | /к кому? к<br>чему?/     | /към кого?<br>към какво? |
| /всем/   | /на всички/              | /ко всему/               | /към всички/             |
| подвластен   | подвластен               | привычен                 | привичен                 |
| /кому?/  | /на кого?<br>на какво?/  | /к чему?/                | /към какво?/             |
| /всем/   | /на вас/                 | /к труду/                | /към труд/               |
| .....  | .....                    | .....                    | .....                    |
| <u>С Вин. падежом:</u>                             |                          |                          |                          |
|  |                          | мрачен на вид            | мрачен на вид            |
|  |                          | глух на моль-<br>бы      | глух към мол-<br>бите    |
|  |                          | падок на лесть           | обича да га<br>даскаят   |
| .....  | .....                    | .....                    | .....                    |

|                                  |                          |                                     |  |
|----------------------------------|--------------------------|-------------------------------------|--|
| беден<br>/чем?/<br>/беден духом/ | <u>С Твор. падежом:</u>  |                                     |  |
|                                  | беден по дух             | знаком<br>/с кем?/<br>/с артистами/ | познат<br>/с кого?/<br>/с артист-<br>тите/ |
|                                  | <u>С Предл. падежом:</u> |                                     |  |
|                                  |                          | близок<br>/в чем?/<br>/во взглядах/ | близок<br>/в какво?/<br>/по възгле-<br>ди/ |

Примеры: "Там некогда гулял и я, но вреден север для меня" /П./;  
"Девушка обаятельна своей улыбкой". К теоретическим случаям  
употребления кратких прилагательных с распространителем относят-  
ся и следующие:

а/ Краткое прилагательное требует рядом употребления части-  
цы так, т.е. распространителем является частица "так": "Так кра-  
сив этот город!"; "Такая красивая природа в Родопах!"

б/ Краткие прилагательные, требующие распространения инфи-  
нитивом: бессилен, волен, обязан и др.: "Мы обязаны еще раз по-  
ощрить этот божественный дар." /М. Зоценко/.

в/ Краткие прилагательные, требующие распространения при-  
даточными предложениями: "Я был уверен, что ты обидишься".

2/ Вторая синтаксическая особенность прилагательных /пол-  
ных и кратких/ заключается в выявлении их синтаксических функ-  
ций в их конструкции:

2/а/ синтаксические функции полных прилагательных в кон-  
струкции:

1/ Полное прилагательное выполняет роль согласованного оп-  
ределения /при различных описаниях/: "Марфа достала из ящика но-  
вую рубашу" /В.Ш./; "У Нины высокий лоб и черные глаза".

2/ Если полное прилагательное в постпозиции /обособленное/,

то оно выделяется запятой: "Старуха, злая, обиженная на сына, шла своей дорогой" /В.Ш./.

3/ В составе предиката — существительное плюс прилагательное — прилагательное обязательно выступает в полной форме: "Она женщина умная".

4/ Полные прилагательные в составе предиката при глаголах состояния: лежать, сидеть, стоять — прилагательное в им. п.; при глаголах: идти, пойти, вернуться, расти, родиться — прилагательное в тв. п.: "Коля бросил лопату. И сидит скучный, грустный" /М. Зощ./; "Он вернулся с работы усталым".

5/ Полное прилагательное в составе составного именного сказуемого с глаголами-связками: казаться, оказаться, являться, считаться стоит в тв.п.: "В семье своей родной она казалась девочкой чужой" /П./.

6/ Полное прилагательное в составе составного именного сказуемого с глаголом-связкой быть стоит в им.п., если признак постоянный и в тв.п., если признак временный: "Ночь была теплая и тихая под огромным небом" /В. Распутин/; "Во время разговора со знакомым он был тихим и вежливым".

7/ В сравнительном обороте со словами: так, точно, будто, словно — употребляется полное прилагательное: "Раненая птица лежала на земле словно мертвая".

2/6/ Синтаксические функции кратких прилагательных без распространителя, т.е. употребление краткого прилагательного зависит от смысла ситуации и контекста:

1/ Краткое прилагательное указывает на временное состояние признака, а полное — на постоянное качество: "Мы сыты, ужинать не будем"; "Мальчик сытый, здоровый, чувствует себя заботливый уход родителей".

2/ Употребление краткого прилагательного связано конкретно с данной ситуацией, т.е. указывает на ситуативность проявления признака: "Теперь я вижу, что ты согласна с этим, извини меня".

3/ Краткая форма прилагательного передает относительность



проявления признака, т.е. признак относится конкретно к кому-то, к чему-то: "Костюм тебе широк, а брюки коротки".

4/ При выявлении лексического различия в значении полного и краткого прилагательного: "Ребенок живой, резвый"; "Раненый жив, отвезите его в больницу".

5/ Стилистическая разница: полное прилагательное употребляется в разговорном стиле, краткое — в книжном: "Ты меня тоже прости, если я виноватый" /В.Ш./; "...всей своей поэзией Шевченко показал, как может быть силен и мужественен человек" /М. Зощ./.

6/ Если предикат находится в препозиции к группе субъекта, то прилагательное обязательно стоит в краткой форме: "Тиха украинская ночь" /Г./.

7/ Если при субъекте имеется определение, выраженное словами такой, какой, всякий, каждый, подобный, аналогичный, то в предикате выступает краткое прилагательное: "Такие объяснения необходимы".

На II-ом занятии со студентами рассматриваются теоретические случаи синтаксических особенностей кратких прилагательных с распространителем и без распространителя — 1/6/; 2/6/ и синонимичные случаи употребления кратких и полных прилагательных — 1-5.

Синонимичные случаи употребления кратких и полных прилагательных — 1-5:

1/ При отсутствии родового слова прилагательное в предикате может выступать в полной и в краткой форме: "Ленинград красивый /город/; "Ленинград красив".

2/ В полной и краткой форме выступают прилагательные: непроходимый, труднопроходимый, неперевариваемый, а вообще прилагательные на -им, -ем, -ом употребляются в краткой форме: "Этот лес непроходим"; "Этот лес непроходимый".

3/ В высказываниях-сообщениях краткая и полная форма в наст. вр. употребляется параллельно. Это стилистически нейтрально: "Книга интересная, прочитай ее"; "Книга интересна, прочитай ее".

4/ В вопросительной конструкции с частицей "ли" употребительнее краткая форма, но возможна и полная: "Трудна ли эта задача?"; "Трудная ли эта задача?".

5/ В научной речи /в различных подъязыках специальностей/ — в математике, в истории, в философии — употребляются краткие прилагательные: "Стороны прямоугольного треугольника перпендикулярны"; "Хоботок пчелы очень подвижный /подвижен/".

Усвоение употребления кратких и полных прилагательных связано с различием их функций в разных ситуациях. При этом очень важен психологический момент. Неправильно понятая учащимися ситуация, неправильный выбор полной и краткой формы разрушают в их речевом сознании структуру конструкции, обуславливают ее неправильное употребление. Необходимо соблюдать поэтапность умственных и речевых действий при выработке навыков. Г.И. Рожкова обращает внимание на сознательный путь усвоения материала из последовательных этапов: "...учащийся вначале осмысляет языковые явления, запоминает их, затем умеет пользоваться определенными закономерностями, и, наконец, в результате усиленной речевой тренировки активно владеет навыками и умениями"<sup>5</sup>.

По мнению А.А. Леонтьева<sup>6</sup>, усвоение языкового материала и его выход в речь идет следующим путем: 1/ осмысление языковой формы; 2/ выбор языковой формы; 3/ построение высказывания; 4/ употребление высказывания для выражения какого-то содержания.

На каждом занятии к теоретическим постановкам предусмотрены подходящие упражнения. В практике все упражнения принято делить по их методической цели на подготовительные и речевые<sup>7</sup>.

#### 1. Подготовительные упражнения:

##### А. Упражнения аналитического характера:

1. Проанализируйте в следующих предложениях употребление полных и кратких форм. Сравните предложения с полной и краткой формой прилагательных:

Образец: Они начертили симметричные фигуры.

Эти фигуры симметричны.

2. Прочитайте предложения. Объясните дополнение-распространитель к предикату. В какой форме выступает прилагательное?

Образец: Он был склонен к преувеличению фактов.

3. Прочитайте предложения. Обратите внимание на употребление полных и кратких прилагательных в разных стилях:

Образец: Платина устойчива к окислению.

Купи этот материал на пальто, он легкий и прочный.

В. Упражнения тренировочного характера /перефразирование/:

1. Прослушайте текст, выпишите в столбик полные и краткие формы прилагательных и объясните их употребление. Перескажите текст:

Образец: "Народ здесь честный, почти нет краж, народ на редкость трудолюбивый. Люди живут долго, и не раз я видел восьмидесятилетних, которые рьяно работают в поле. Любой крохотный клочок земли возделан; и если даже скудна эта земля, человек умеет извлечь из нее все. Летом 1945-ого года на Болгарию обрушилось бедствие — засуха; такой не было полвека; но меньшие засухи здесь хорошо известны, болгары давно наметили план борьбы с этим злом". /Из рассказа "Звезда Болгарии", И. Эренбург, в книге "Друзья", С., "Нар. просвета", 1973/.

В. Структурные упражнения:

1. Составьте предложения с составным глагольным сказуемым — краткое прилагательное плюс инфинитив.

Образец: способен защищать — Сергей способен защищать слабого.

2. Продолжите ряд дополнений к данным ниже прилагательным:

Образец: Поспешен — в оценке, в своих выводах...

3. Вспомните краткие прилагательные, требующие разных падежей и составьте с ними предложения:

Образец: Обаятелен — Он обаятелен своей улыбкой.

Щедр — Он щедр на обещания.

4. Спишите предложения, поставьте вместо точек слова так или такой.

Образец: Ветер был ... сильный, что сгибал молодые сосны почти до земли.

Г. Трансформационные упражнения:

1. Измените предложения по образцу:

Образец: Этот ответ неправилен. — Это неправильный ответ.

2. Из двух простых составьте сложное предложение. Полную форму прилагательного замените краткой.

Образец: Этот стенд интересный. На нем представлены рисунки детей.

Этот стенд интересен тем, что на нем представлены рисунки детей.

Д. Упражнения по переводу:

1. Переведите с болгарского языка на русский. Обратите внимание на употребление полной и краткой форм прилагательных:

Образец: Днес тя е тиха и мълчалива.

Сегодня она тиха и молчалива.

Аз съм ти много благодарен за углугата.

Сделайте перевод на русский язык и поставьте подходящее прилагательное — краткое или полное из скобок:

Образец: Така са красиви брезите през есента.

/красивые; красивы/

3. Сделайте перевод связного текста под диктант /преподаватель или диктор читает болгарский текст, студенты переводят его на русский язык/:

II. Речевые упражнения:

1. Вопросо-ответные упражнения:

а/ Задайте вопрос к предложениям и вместо точек поставьте подходящие по смыслу краткие прилагательные:

Образец: Какъв началник вашего завода?

Начальник нашего завода честен в отношениях к другим и объективен в своих предложениях.

б/ Услышав сообщение, возрадите, употребляя слово "разве" и местоимения по выбору: этот, эта, это, эти.

Образец: Мы решили сложный вопрос.

Разве этот вопрос сложен?

## 2. Ситуативные упражнения:

а/ Учтите моменты предупреждения, предостережения, информационного сообщения. Составьте предложения и используйте в них в качестве сказуемого краткие формы данных прилагательных: ядовитый, смертельный, заразный, опасный, желательный, полезный:

Образец: Дорога неисправна. — Проезд опасен.

б/ Сделайте вывод-заключение, используя в нем прилагательные: богатый, доступный, миролюбивый, легендарный, мужественный.

Образец: Государственные библиотеки свободно открыты для всех. — Их книги доступны всем желающим просвещаться.

## 3. Упражнения творческого характера:

а/ Напишите сочинение на тему: "Превосходная должность — быть на земле человеком" /М.Г./ и, по возможности, употребите полные и краткие прилагательные.

б/ Расскажите, как поступили бы вы, если бы узнали, что ваш товарищ оказался в беде?

В нашей статье мы коснулись вопросов об усвоении болгарскими студентами-русистами употребления полных и кратких форм прилагательных. Из всего сказанного можно сделать следующие выводы:

Во-первых, надо направить внимание студентов на унификацию болгарских прилагательных.

Во-вторых, усвоение употребления прилагательных в русском языке должно идти в определенной последовательности, т.е. сначала надо рассмотреть особенности употребления полных прилагательных, потом — кратких, и в конце — синонимичные случаи употребления полных и кратких прилагательных.

В-третьих, следует обратить внимание студентов на словообразовательные, морфологические и синтаксические особенности кратких и полных прилагательных.

Надо подчеркнуть, что при рассмотрении тем методического характера надо иметь в виду следующий принцип подборки упражнений. Они должны быть даны в подходящей методической последовательности для автоматизированного употребления данной лексико-грамматической единицы и способствовать ее выходу в речь учащихся.

#### Примечания

1. М.В. Всеволодова. Употребление полных и кратких прилагательных. — РЯЗР, 1972, № 1, с. 63.
2. В.Г. Гак. Проблемы преподавания русского языка как иностранного филологам-русистам. — РЯЗР, 1977, № 2, с. 64.
3. Л.А. Новиков. Лингвистические основы методики преподавания русского языка как иностранного. — РЯЗР, 1976, № 2, с. 57.
4. Г.И. Рожкова. Общие принципы подхода к описанию языкового материала в практике обучения русскому языку иностранцев. — В сб.: Вопросы практической грамматики в преподавании русского языка как иностранного. МГУ, 1978, с. 32.
5. Г.И. Рожкова. К лингвистическим основам методики преподавания русского языка иностранцам. МГУ, 1977, с. 14.
6. А.А. Леонтьев. Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному. МГУ, 1970, с. 43.
7. Обучение иностранному языку как специальности. М., "Высшая школа", 1975, с. 220.